

RU

Лингвопрагматические особенности использования аутентичного иноязычного кинодискурса на занятиях по английскому языку в высшей школе

Войткова А. Н., Гончарова Т. В.

Аннотация. Цель исследования – доказать актуальность использования аутентичного иноязычного кинодискурса (АИКД) в арсенале методической базы преподавателей иностранного языка в высшей школе со студентами старших курсов на среднем и продвинутом уровнях владения иностранным языком (в рамках нашей статьи – английским языком) на языковых специальностях на всех этапах обучения. Научная новизна исследования заключается в выявлении особенностей использования АИКД на занятиях по английскому языку с целью научить студентов распознавать лингвопрагматические аспекты речевого поведения киногероев в АИКД, что является необходимой составляющей в развитии коммуникативной компетенции. В результате проведенного исследования доказано, что использование аутентичного иностранного кинодискурса положительно влияет на изучение иностранного языка и является общедоступным образовательным элементом, который может решать не только познавательные и иноязычные профессионально-коммуникативные задачи, но и социально-культурные.

EN

Linguo-Pragmatic Features of Using Authentic Foreign-Language Film Discourse in English Classes at Higher School

Voitkova A. N., Goncharova T. V.

Abstract. The purpose of the study is to prove relevance of using authentic foreign-language film discourse in foreign language teachers' methodological base at higher school with senior language students at the intermediate and advanced levels of foreign language proficiency (within the scope of this article, it is English) at all the stages of education. The work is novel in that it identifies features of using authentic foreign-language film discourse in English classes to teach students to recognise linguo-pragmatic aspects of film characters' speech behaviour in authentic foreign-language film discourse, which is a necessary component for communicative competence development. As a result, it is proved that authentic foreign-language film discourse use has a positive effect on the study of a foreign language and is a generally accessible educational element that can address not only cognitive and foreign-language professional and communicative challenges but also social and cultural ones.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена высоким интересом к изучению иностранных языков. Сегодня преподаватели иностранных языков среди обилия методического иноязычного материала ищут более интересные способы для эффективного обучения студентов, для повышения их активности на занятиях. Традиционные способы не вызывают большого интереса у обучающихся, и к тому же сегодняшний формат нашей жизни и ее уход в цифровизацию открывают новые возможности для более успешного взаимодействия между преподавателем и учащимся, активируя когнитивный потенциал обеих сторон и развивая коммуникативную компетенцию у последних как главную цель обучения иностранным языкам.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: 1) выявить лингвопрагматические особенности АИКД; 2) определить лингводидактические особенности АИКД с точки зрения лингвистических исследований и методики преподавания иностранных языков; 3) описать виды упражнений и методическую базу при внедрении АИКД в учебный процесс с точки зрения лингвопрагматического аспекта в том числе.

Во время работы использовались такие методы исследования, как лингвопрагматический и лингвокогнитивный анализ, обобщение опыта преподавания, пробное обучение, наблюдение и эксперимент.

Разработанность темы кинодискурса представлена работами следующих авторов: семиотическая основа кинофильмов – М. А. Ефремова [4], А. Н. Зарецкая [5], интертекстуальная природа кинофильма – Ю. В. Сургай [13], анализ речевого поведения киногероев в кинофильме – М. М. Давыдова [2], О. В. Мишина [11], Л. В. Цыбина [15], Д. Бибер (D. Biber) [16], С. Козлов (S. Kozloff) [17]. Активно анализируются особенности кинодискурса и кино-видеоперевода в работах А. В. Корячкиной [10].

Теоретической базой исследования послужили работы Г. Г. Слышкина и М. А. Ефремовой [12], Е. Б. Ивановой (анализ кинотекста) [7]; А. Н. Зарецкой (реализация подтекста в кинодискурсе) [5]; В. Е. Горшковой [1], С. Козлов (S. Kozloff) (статус кинодиалога) [17]. Кроме того, были приняты во внимание результаты работ Ю. Г. Цивьян [14], посвященные исследованию феномена диалога в кинодискурсе.

Практическая значимость работы определяется тем, что полученные результаты могут уже использоваться при преподавании курса английского языка на разных уровнях обучения в высшей школе, в курсе методики преподавания иностранного языка, спецкурсе по межкультурной коммуникации.

Лингвопрагматические особенности АИКД

В рамках данной статьи мы будем использовать термин «аутентичный иноязычный кинодискурс», объясняя это тем, что дискурсивные исследования сегодня имеют свою прочную позицию на стыке многих наук, лингвистики и методики преподавания ИЯ в том числе. Дискурс кинофильма – это некая зафиксированная форма, которая позволяет изучать вербальную и невербальную стороны коммуникативного процесса, имитируя достаточно точно реальность того или иного времени, то есть АИКД представляется как «репрезентативный источник языкового материала» [8, с. 513]. В целом дискурс успешных кинофильмов откликается в массах, цитируется и функционирует во всех слоях общества, а АИКД особенно интересен студентам на среднем и продвинутом уровнях владения иностранного языка по многим причинам, и в лингвопрагматическом аспекте в том числе. Лингвистическая прагматика – это междисциплинарная область, дисциплина, которая рассматривает язык с точки зрения деятельности человека: с лингвистической, логико-философской, психологической, социологической, этнографической позиций и т.д. [6]. Лингвопрагматические особенности использования иноязычного кинодискурса на уроках английского языка в высшей школе представляют собой детальный анализ лексических единиц, грамматических конструкций и дискурсивных маркеров в рамках кинофильма, который претендует на правдивое отражение живой речи в контексте жизнедеятельности, мировоззрения, межличностного взаимодействия в той или иной культуре и конструктивный повод, позволяющий приблизить изучающих иностранного языка (ИЯ) к пониманию, как используется язык в реальной жизни.

В процессе изучения иностранного языка (английского) студенты работают с учебными текстами, которые отшлифованы авторами и разложены на познавательные, методически обдуманые элементы, что представляет собой некую изолированность от естественной среды. АИКД – это массив реальных иноязычных речевых действий в «записанной» коммуникативной системе, которая претендует на достоверность фиксации употребляемых языковых сообщений в легко понятном контексте. К тому же мы сегодня живем в эпоху культа развлечений, и кинематограф – это один из способов утолить культурные потребности, провести досуг. Таким образом, изучение иностранного языка (английского) с помощью АИКД в учебной среде является общедоступным образовательным элементом, который может решать не только познавательные задачи, но и социально-культурные.

Лингводидактические особенности АИКД

Далее перейдем к описанию и анализу АИКД с точки зрения лингвистических исследований и методики преподавания иностранных языков. Вслед за А. Н. Зарецкой мы будем понимать АИКД как «связный текст, являющийся вербальным компонентом фильма, в совокупности с невербальными компонентами – аудиовизуальным рядом этого фильма и другими значимыми для смысловой завершенности фильма экстралингвистическими факторами» [5, с. 7], добавим только – в аутентичной иноязычной среде.

В рамках термина «кинодискурс» выделяются такие термины, как «кинотекст», «кинодиалог», «киноречь», «кинообраз», «киносценарий», «субтитры» [3]. Наиболее полно, на наш взгляд, раскрывается центральный термин «кинодискурс» в подходе Г. Г. Слышкина и М. А. Ефремовой [12, с. 29-37], которые определяют его как «кинотекст» или «киноречь», «созданное коллективным автором и записанное на материальном носителе сообщение, которое отличается целостностью и завершенностью, а также передается посредством вербальных и невербальных знаков и воспринимается зрителями в аудиовизуальной форме» [Там же, с. 37]. Кинодиалог, вслед за С. Козлов (S. Kozloff), мы будем понимать как совокупность всех разговорных (вербальных) компонентов фильма, со смысловой завершенностью и дополняющийся аудиальным рядом [17, р. 18-39]. Естественно, что любое коммуникативное действие в контексте в целом и в АИКД в частности основывается на двух семиотических системах: вербальной и невербальной. Очевидно, что вербальная система КД представлена языковыми особенностями, а невербальная – мимикой, жестами и т.д. Такие термины, как «киносценарий» или «киноскрипт», отражают специфику КД как вида устной коммуникации киногероев. Они имеют фиксацию

в письменной форме и сопровождаются видеорядом [12]. В рамках профессионального сообщества существует термин «видеоскрипт» (video script, movie script), который предваряет и организует процесс видеосъёмки и представляет собой описание цели съёмки, уточнение целевой аудитории, определение основной темы и т.д., также может включать в себя описание эмоционального состояния киногероев, обстановки, времени и места съёмки. В рамках нашей статьи мы ограничимся только употреблением этих терминов.

Кинотекст может быть представлен в диалогической и монологической формах (например, размышления киногероев) в киносценарии, что дает нам возможность детально изучать их лингвопрагматический потенциал. Субтитры – это опорный материал во внедрении КД в учебный процесс. Его изучение важно и необходимо как с лингвистической, так и с методической стороны.

Кинообраз – это, с одной стороны, абстрактная единица, но, с другой стороны – это система составляющих (внешность, речевой стиль и т.д.), цель которого – передать «в обобщенно-образной форме смысловую и оценочную информацию о персонажах, их взаимоотношениях, о времени и идеях, об обществе и социальных ценностях» [9, с. 145].

АИКД в методике преподавания ИЯ раскрывает и показывает, как работает язык в сфере живого реального каждодневного общения, а использование принципа наглядности или визуального слежения за речью расширяет кругозор студентов о языковых реалиях в контексте вербального и невербального общения.

Дополнительным положительным качеством АИКД будет то, что он вносит в образовательный процесс долю развлекательности (в зависимости от контента), развивая внутреннюю мотивацию к результативному изучению ИЯ. Необходимо уточнить, что контент следует подбирать согласно задачам обучения и воспитания в том числе.

Следующим моментом стоит отметить, что АИКД предполагает некую индивидуализацию обучения, которая влияет на всестороннее развитие личности студента, в том числе его внимание и память, аудиальные навыки. Запоминая определённые лексические и грамматические паттерны, АИКД активизирует познавательный интерес к преодолению некоторых трудностей, например, активизируется мыслительная деятельность обучающихся, когда надо догадаться о непонятных моментах во время просмотра или уточнить, проверить информацию в соответствующих словарных источниках. Также АИКД оказывает сильное воздействие на эмоциональное состояние обучающихся, тем самым формируя личностное отношение к увиденному.

Далее, АИКД успешно способствует развитию коммуникативной компетенции при обсуждении как контента фильма, так и ролевых ситуаций. С точки зрения методики преподавания иностранных языков АИКД расширяет круг методик и технологий, которые вносят разнообразие в процесс изучения ИЯ – дискуссии, дебаты, ролевые игры, составление диалогов, написание проектов и т.д., что в свою очередь развивает творческий потенциал студентов в послепросмотровом этапе обсуждения фильмов.

Методика работы с АИКД

Следующая задача – описать методику работы с аутентичным иноязычным кинодискурсом с учетом лингвопрагматических особенностей, реализуя достижения коммуникативной методики преподавания ИЯ и лексического подхода, а также метода личного открытия. Представив результаты, мы опишем поэтапную работу над созданием системы коммуникативных заданий.

Предпросмотровый этап ставит своей целью настроить и мотивировать студентов к просмотру фильма. После снятия предполагаемых языковых трудностей (аутентичных разговорных формул) и установки на восприятие смыслового содержания мы рекомендуем два момента: коммуникативный (например, антисипация при обсуждении названия фильма) и лексический (подготовка студентов к восприятию новой трудной лексики). Опишем возможные задания по первому аспекту:

- дать аргументированный ответ на утверждения “True or False”;
- предварительно прочитать статьи (или посмотреть трейлер), раскрывающие некоторые особенности контента (при необходимости);
- обсудить карточки с характеристикой героев или событиями из фильма;
- составить хронологический порядок сюжета фильма.

Второй аспект подразумевает некоторый «мозговой штурм» лексических единиц, которые могут встретиться в фильме. Часть работы с языковым материалом фильма предполагает до или после произнесения фразы обратить внимание на то, когда эта фраза сказана, с каким посылом, поскольку понятие «лингвопрагматический потенциал» предполагает, что любая фраза, любое коммуникативное действие в речевом поведении так или иначе направлены на адресата и имеют свою интенциональную направленность. Студентам предлагается проанализировать, почему именно так построена фраза, а не иначе, какие смыслы предаются этой фразой, что является целью говорящего киногероя: доказать свою точку зрения, побудить к высказыванию, обидеть, защитить себя или отстоять свои позиции и т.д. Студент, научившийся мыслить подобным образом, сумевший раскрыть художественный образ киногероя через его речевое поведение, безусловно, расширит свою собственную коммуникативную компетенцию (как на родном языке, так и на иностранном), а также мыслительные процессы и эмоциональный интеллект.

Дополняя лексические упражнения в просмотрном этапе и работая с кратковременной памятью, отметим также, что если уровень студентов начальный, то можно предложить соединить лексические паттерны с переводом, как, например, к мультсериалу «Смешарики» на английском языке (“Kikoriki”), и затем, задействуя

кратковременную память, попросить студентов закрыть один из вариантов и протестировать себя или партнера в паре на предмет запоминания новых слов. Также нам видится важным привлечь внимание студентов к фонетической стороне слов и попросить их прочитать транскрипцию сложных/незнакомых слов и вспомнить значение слов (Рисунок 1, задание с).

Если уровень студентов средний или продвинутый, то мы предлагаем задние более сложного формата. Например, в упражнении к фильму «Дьявол носит Прада» мы предлагаем соединить уже фразу, эквивалент и объяснение словарной единицы (Рисунок 2. Упражнение к фильму «Дьявол носит Прада»). И в постпросмотровом этапе предлагается обсудить, в какой ситуации эти фразы были произнесены и с какой целью, привлекая лингвопрагматический аспект.

Этап самого просмотра фильма рекомендуется проводить в домашних условиях в качестве самостоятельной работы. Это дает возможность при необходимости вернуться к моментам фильма, которые были непонятны или слишком трудны. Просмотр сопровождается заданиями, направленными на проверку понимания.

Этап постпросмотровой работы является заключительным и самым объемным по количеству и качеству заданий, которые в первую очередь направлены на развитие умения успешно общаться, эмоционально и логично выражать свои мысли, используя изученные лексические единицы. Мы предлагаем обучающимся обсудить полученную информацию в результате просмотра фильма как один из шагов на пути к формированию коммуникативной компетенции:

- базовое упражнение для всех уровней обучения – это ответы на вопросы по содержанию фильма. Для студентов среднего и продвинутого уровней вопросы составляются намеренно сложные, и задача студентов – их не переводить, а догадаться из контекста, о чем их спрашивают;

- восстановить хронологический порядок по краткому и перепутанному содержанию фильма. На Рисунке 3 приведен пример фрагмента “summary” к фильму «Шрек Мороз, зелёный нос» (Shrek the Halls).

В этом упражнении активируются все виды мыслительной деятельности, а также работают смысловая и контекстуальная догадки. Более того, в зависимости от уровня группы можно выучить лексику и обязательно использовать ее в пересказе (от разных лиц) или упростить задание и пересказать своими словами (для начального/нулевого уровня);

- обсуждение цитат или смешных эпизодов из фильма. При работе с данным аспектом с точки зрения лингвопрагматики необходимо понимать, для чего была сказана шутка (разрядить атмосферу, выразить критический потенциал данного момента). Предлагаемый на Рисунке 4 пример для обсуждения взят к фильму «Адвокат Дьявола» (Devil’s advocate). Здесь необходимо обсудить цитаты из фильма с целью согласиться или опровергнуть. Данная работа также раскрывает лингвопрагматический потенциал АИКД, поскольку мы акцентируем внимание на том, когда конкретная фраза была сказана, в чем заключается ее смысл, на что направить студентов, чтобы побудить к мыслительной деятельности;

- обсуждение лингвокультурологического компонента. Лингвокультурологические аспекты также раскрывают лингвопрагматические особенности АИКД. Например, в фильме «Общество мертвых поэтов» актуально не просто провести беседу о системе образования в целом, а в частности о значимости получения высшего образования в Лиге Плюща в Америке. Организуя обсуждение, мы решаем сразу две задачи и рассматриваем два аспекта. С одной стороны, студенты расширяют свой лингвокультурологический кругозор, с другой стороны, начинают понимать, почему говорится именно о Лиге Плюща в данном моменте эпизода (чтобы сравнить статусность заведения, университета, в котором происходят главные действия). Безусловно, раскрывает понятие «лингвопрагматика» обсуждение речевого поведения героев, художественного образа АИКД (что он собой представляет и как его речевое поведение раскрывает психологические, философские и социальные аспекты). Целесообразно заинтересовать студентов проектной работой и сделать доклады на предлагаемую тему (Рисунок 5).

Конечно же, обсуждение образов, представленных в фильме, требует тщательной подготовки со стороны преподавателя и со стороны обучающихся;

- на любом этапе обучения интересно будет использовать элементы драматизации и театрализации. Студенты с удовольствием примеряют на себя роли и проигрывают понравившуюся сцену из фильма, акцентируя свое внимание на фонетических, грамматических или лексических особенностях текста;

- финальные (креативные) задания, представленные в рамках данного исследования, раскрывают прагматический и лингвопрагматический потенциал и могут быть составлены следующим образом (Рисунок 6);

- студентам предлагается подумать, поразмыслить, проявить творческую энергию и выдвинуть на номинацию за самую смешную/достоверную/неудачную роль;

- также интересно будет предложить студентам составить рекламный проект к фильму, написать эссе на провокационную тему, например, для фильма «Адвокат Дьявола» – “Evil has its winning ways”, или написать небольшой параграф на тему “Education is not only about studying the world around you, but also learning about yourself”.

Разнообразие представленных упражнений, конечно, индивидуально для каждой группы студентов, для преподавателя, разрабатывающего урок-обсуждение к просмотренному фильму.

В постпросмотровом этапе при необходимости и желании можно комментировать грамматические или фонетические особенности, проводя ревизию остаточных знаний, а также предложить студентам с высоким уровнем подготовки самостоятельно создать дополнительные лексические упражнения и сформировать список актуальных фраз и выражений для пополнения словарного запаса.

Kikoriki. Episode 199 (season 2). The memento



* **me-men-to** /mə'mentəʊ/ - a small thing that you keep to remind you of someone or something # I kept the bottle as a **memento** of my time in Spain.

1. a) Warm-up with the vocabulary. Learn some new words by guessing their meaning or by consulting a dictionary. Match English phrases with their Russian equivalent in your vocabulary books.

embroidery, tie knots, exquisite, friendship, nails, wider brush, putty knife, roller, Be a lamb!, hectic, on the swings, take measurements, It is a curse I tell you!, tablecloth, for instance, at the edge, a small handful of, wood screws, a box of tools, lift (a box), gargantuan, Snuggie, in the olden days	эсклюзивный, шпатель, валик, гвозди, дружба, снять мерки, вышивка, узелки, кисточка пошире, ящик с инструментами, загруженный (день), на качелях, в стародавние времена, горсточка чего-либо, на краю, скатерть, это проклятие, например, саморезы, поднять (ящик), плед, Свагги, гигантский
--	--

b) Test yourself. Cover up the first column with English phrases & looking at the Russian equivalents say as many possible & phrases.

c) Read the transcriptions & say what the word is:

1. /kæm/	4. /'teɪbəlklɒθ/	7. /'meɪzəmənt/	10. /'hændfʊl/
2. /ɪm brɔɪdəri/	5. /ɪk' skwɪzət/	8. /'hektɪk/	11. /gɑ:' gæntʃuən/
3. /nɒt/	6. /'mstəns/	9. /kɜ:s/	

Рисунок 1. Пример упражнения к мультфильму «Смешарики» на английском языке



The Devil wears Prada Part 1 (1-30 min)

1. Before you watch. Match the phrases with their equivalents. Then try to get the appropriate translation to the phrases.

1. Gird your loins!	a) prepare and strengthen oneself for what is to come	1. бегом за работу
2. An odd sense of humor	b) répondez s'il vous plaît, or please reply (used at the end of invitations to request a response)	2. странное чувство юмора
3. Sack the last two girls	c) fire smb; dismiss from employment	3. уволила
4. Paunchy	d) a large or protruding abdomen (живот) or stomach	4. макет (копия) журнала, что будет в номере
5. And R.S.V.P. yes...to the party	e) bad-looking	5. это просто божественно (классно)
6. That's foul. Don't let her see it.	f) it's awesome & cool	6. он (портфель) отвратителен
7. It is divine	g) a short journey undertaken in order to deliver or collect something, often on someone else's behalf	7. перенесла показ на полчаса раньше
8. It is a mock-up of everything in the current issue	h) establish the truth or correctness of (something previously believed, suspected, or feared to be the case)	8. после того как я схожу в туалет...
9. Miranda pushed the Run-through up half an hour	i) copy of smth	9. ответьте, пожалуйста (в письмах)
10. After the loo we'll go to lunch	j) WC	10. трудно решить
11. It's a tough call	k) it's tough decision	11. подтвердить встречу
12. Hideous	l) ugly or disgusting to look at	12. быть у кого-то на посылках
13. Man the desk (be chained to)	m) confusing, hard to understand	13. мне не понятно...
14. It is so baffling to me	n) different from what is usual or expected; strange	14. отвислый (о брюхе животного)
15. Run smb's errands		15. не выходить из-за стола
16. Confirm		16. ужасная (об одежде)

Notes:

Blue Colors: Turquoise - бирюзовый цвет (a greenish-blue color like that of this stone); lapis (lazuli) - the color ultramarine; cerulean - небесно-голубого цвета; лазурный (deep blue in color like a clear sky)

Рисунок 2. Упражнение к фильму «Дьявол носит Прада»

4. Summary. A good prompt to retell the story

a) Put the event in the right order

1(a)	<ol style="list-style-type: none"> Shrek is quietly living in the swamp with his family when the Christmas season arrives. A fight breaks out over the book and Shrek's supper is destroyed. Gingy tells a horrifying story about how his girlfriend Suzy was eaten by Santa Claus. Shrek wants to follow the book's advice & decorate the house and get a tree so he can spend a quiet Christmas Eve with his family With their Christmas spirit ruined, Fiona is upset at Shrek's behavior and leaves with the ogre triplets. But in the end Shrek gives in & decides to prepare for Christmas in the 'ogre' way Soon they hear bells and go outside to see Santa and his reindeer, although Gingy is still afraid of Santa Claus and runs back inside in fear. Shrek, remorseful (= feels sorry for) at what he's done, catches up with the group and apologizes for his behavior. He then tells everyone this is also his first Christmas, since ogres don't celebrate anything. Shrek goes to the local bookstore in Far, Far Away to try to find a present for Fiona, but since he does not know what Christmas is all about, the shopkeeper gives Shrek a book of <i>Christmas for Village Idiots</i>, a step by step guide to celebrating the holiday. But Donkey brings the entire "family" to the swamp, spoiling Shrek's plans. 	
------	--	--

Рисунок 3. "Summary" к фильму «Мороз красный нос»

9. a) Comment on these quotes taken from the movie

1. Nobody wins them all (this phrase was repeated 4 times in the movie – what for?)
2. Free will
3. **John Milton:** It's your wife, man. She's sick, she needs you... she's got to come first. Ah, wait a minute, wait a minute. You mean the possibility of leaving this case has never even entered your mind?
Kevin Lomax: You know what scares me? I quit the case, she gets better... and I hate her for it. I don't want to resent her, John, I've got a winner here. I've got to nail this fucker down, do it fast, and put it behind me. Just get it done. Then - then. - put all my energy into her.
John Milton: I stand corrected. (How does this episode characterize Kevin?)



b) The following quotes were taken from the movie as well, challenge or support them

4. Every dog gets its day.
5. "Behold, I send you out as sheep amidst the wolves."
6. You sharpen the human appetite to the point where it can split atoms with its desire; you build egos the size of cathedrals; fiber-optically connect the world to every eager impulse; grease even the dullest dreams with these dollar-green, gold-plated fantasies, until every human becomes an aspiring emperor, becomes his own God... and where can you go from there?
7. Guilt is a sack of bricks you are carrying on your back. Who are you carrying these bricks for? All ya gotta do is set it down
8. Don't get too cocky my boy. No matter how good you are don't ever let them see you coming. That's the gaffe my friend. You gotta keep yourself small. Innocuous. Be the little guy. You know, the nerd... the leper... shit-kickin' surfer
9. I can relate.....the worst vice is advice.....
10. I don't pull the strings I set the stage. I'm not a puppeteerFree will. It's like butterfly wings: once touched, they never get off the ground. No, I only set the stage. You pull your own strings.

Рисунок 4. Пример обсуждения фильма «Адвокат дьявола»

Linguacultural Notes:

b) Read the quotes & consult any reference book or the net & comment on the phrase in bold:

1. Last year we graduated 51 and over 75 % of those went to the * Ivy League!
2. Hah! He was a valedictorian. (студент-выпускник, произносящий прощальную речь (в день присуждения университетских степеней))
3. It was written by a poet named Walt Whitman about Mr. Abraham Lincoln. In this class you may refer to me as either Mr. Keating, or Oh Captain, My Captain. (Find the poem on the net)



Рисунок 5. Лингвокультурологический компонент при обсуждении образования в Америке

Final tasks

- 1 **movie The Devil's Advocate**
Would you nominate the movie for the Academy Award if yes what for? (let's recollect the nominations: music, best acting, secondary actor, etc. or think up some nominations of your own: the most handsome devil)
- 2 **movie Dead poets society**
Comment on the following poster for the movies. Make up the poster of your own & describe as vividly as possible.
- 3 **movie The Devil wears Prada**
Act out the interview with the director discussing the premise & the moral of the movie.
- 4 **movie Lord of Flies**
Make a review of the movie for the newspaper & for your friends. Do the reviews seem different?
- 5 **movie Frida Kahlo**
Do the research on Frida Kahlo's life & her art on the internet. Choose a painting & represent its plot, your emotions evoked in you in class.

Рисунок 6. Итоговые задания по работе с фильмом

Заключение

В результате проведенного исследования мы пришли к выводам, что АИКД является одним из шагов к достижению способов осмысления и познания основных поведенческих норм изучаемой лингвокультуры, который предполагает включение процесса изучения английского языка в аутентичную продуктивную деятельность на английском языке, связанную с освоением студентами реальности социокультурного пространства. Среди многочисленных существующих обучающих средств, имеющихся в арсенале преподавателя и способствующих развитию коммуникативной культуры студентов, АИКД с учетом лингвопрагматических особенностей занимает особое место благодаря аудиовизуальному характеру воздействия на аудиторию.

Лингводидактические особенности АИКД включают в себя детальный анализ лексических единиц, грамматических конструкций и дискурсивных маркеров в рамках кинофильма и конструктивный повод, позволяющий приблизить изучающих ИЯ к пониманию, как используется язык в реальной жизни. Учет этих особенностей при обучении английскому языку дает возможность студентам выражать свое собственное мнение, ориентируясь на собеседника, и адекватно интерпретировать получаемые сообщения.

С точки зрения лингвопрагматических исследований и в методике преподавания иностранных языков использование АИКД с учетом лингвопрагматических особенностей учит взаимодействию с собеседником, учит слушать и слышать говорящего, то есть правильно распознавать коммуникативную направленность выражений и добиваться иллюквативной силы высказывания, что дает широкие возможности формирования и развития коммуникативной компетенции при изучении английского языка.

Использование видеофильма в учебных целях должно проходить поэтапно и сопровождаться серией последовательных упражнений, что мы и решили третьей задачей исследования, представив составленные упражнения для работы с аутентичным фильмом. Упражнения, учитывающие особенности лингвопрагматического АИКД, погружают студентов в естественную языковую среду, моделируют коммуникативную ситуацию на уроке английского языка. Предложенные задания верифицируют знания о типах речевого поведения в изучаемой лингвокультуре сначала на лингвопрагматическом, а затем и на когнитивном уровнях.

В заключение отметим, что использование фильмов на занятиях по иностранному языку открывает широкие возможности для активной работы в процессе формирования речевых навыков и умений студентов и делает процесс овладения иностранным языком привлекательным для студентов на всех этапах обучения. Эффективность использования видеофильмов при обучении речи зависит не только от точного определения его места в системе обучения, но и от того, насколько рационально организована структура занятия, как согласованы учебные возможности фильма с задачами обучения.

Дальнейшее исследование АИКД в аналогичном ключе предполагает развитие и накопление базы упражнений с учетом лингвопрагматических особенностей АИКД, что существенно облегчит работу с видеофильмом на уроке английского языка на всех уровнях обучения в высшем учебном заведении.

Список источников

1. Горшкова В. Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино: дисс. ... д. филол. н. Иркутск, 2006. 367 с.
2. Давыдова М. М. Просодия, семантика и прагматика текста в регистре документального кино (на материале англоязычных фильмов страноведческой тематики): дисс. ... к. филол. н. Самара, 2005. 208 с.
3. Духовная Т. В. Субтитры как элемент кинодискурса: лингвистический и паралингвистический аспекты: дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2018. 215 с.
4. Ефремова М. А. Концепт кинотекста: структура и лингвокультурная специфика: на материале кинотекстов советской культуры: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2004. 185 с.
5. Зарецкая А. Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: автореф. дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2010. 22 с.
6. Зверева П. П. Лингвопрагматический анализ текстов печатных СМИ формальными средствами: на материале газетных публикаций США о России: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2015. 25 с.
7. Иванова Е. Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2001. 178 с.
8. Кислицына Н. Н., Службина А. Г. Лингвокогнитивные особенности кинодискурса (на материале англоязычных диалогов подростков) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2019. Т. 21. № 2 (78). С. 513-520.
9. Конечная В. П. Социология коммуникации. М.: Междунар. ун-т бизнеса и управления, 1997. 304 с.
10. Корячкина А. В. О подходах к анализу и переводу киноvideодискурса [Электронный ресурс] // XLI Международная филологическая конференция (г. Санкт-Петербург, 26-30 марта 2012 г.): тезисы / С.-Петерб. гос. ун-т. СПб., 2012. С. 24-26. URL: http://phil.spbu.ru/rabochaya/XLI_Conf_.pdf (дата обращения: 15.01.2021).
11. Мишина О. В. Средства создания комического в видеовербальном тексте: на материале английского юмористического сериала "Monty Python Flying Circus": дисс. ... к. филол. н. Самара, 2007. 203 с.
12. Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers, 2004. 153 с.
13. Сургай Ю. В. Интердискурсивность кинотекста в кросскультурном аспекте: дисс. ... к. филол. н. Тверь, 2008. 178 с.
14. Цивьян Ю. Г. К семиотике надписей в немом кино: надпись и устная речь // Ученые записки Тартуского университета. 1988. Вып. 831. С. 143-154.
15. Цыбина Л. В. Языковые и неязыковые средства актуализации эмоции «гнев» в кинематографическом дискурсе (гендерный аспект): на материале английского языка: дисс. ... к. филол. н. Саранск, 2005. 197 с.
16. Biber D., Connor U., Upton T. A. Discourse on the Move. Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins, 2007. 289 p.
17. Kozloff S. Overhearing Film Dialogue. Berkeley - Los Angeles - L.: University of California Press, 2000. 323 p.

Информация об авторах | Author information**RU**

Войткова Анастасия Николаевна¹, к. филол. н.
Гончарова Татьяна Владимировна², к. пед. н., доц.
^{1, 2} Иркутский государственный университет

EN

Voitkova Anastasia Nikolaevna¹, PhD
Goncharova Tatiana Vladimirovna², PhD
^{1, 2} Irkutsk State University

¹ [nasstenka@yandex.ru](mailto:masstenka@yandex.ru), ² goncharova.tv@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.01.2021; опубликовано (published): 09.04.2021.

Ключевые слова (keywords): аутентичный иноязычный кинодискурс (АИКД); преподавание иностранного языка в высшей школе; английский язык; коммуникативная компетенция; лингвопрагматические особенности АИКД; authentic foreign-language film discourse; teaching foreign language at higher school; English language; communicative competence; linguo-pragmatic features of authentic foreign-language film discourse.